

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB PRI RELIZÁCII PODUJATIA „MOZAIKA KULTÚR“

uzavretá v súlade s § 269. Obchodného zákonníka
(ďalej len „zmluva“)
medzi zmluvnými stranami

Úrad vlády Slovenskej republiky

So sídlom: Námestie slobody 1, Bratislava
zastúpený vedúcim Úradu vlády SR Igorom Federičom
IČO : 151513
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000060195/8180

ďalej len „objednávateľ“

Asociácia Cesta na východ

So sídlom: Ľ. Okánika 14/5, Nitra
zastúpený výkonnou riaditeľkou Antóniou Miklíkovou
IČO: 378 546 66
DIČ: 00 375 546 66
Bankové spojenie: ČSOB
Číslo účtu : 4 002 170 036/7500

ďalej len „dodávateľ“

I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri príprave a realizácii **workshopov** konaných v rámci podujatia **Mozaika kultúr** – festival kultúry v rámci Európskeho roku medzikultúrneho dialógu konaného v Nitre v dňoch 23.10.2008 – 25.10.2008.

II.

Záväzky dodávateľa

Dodávateľ sa zaväzuje:

1. Organizačne zabezpečiť priebeh workshopov a to:

- Divadelný workshop Mozaika kultúr, mozaika národov, ktorý sa bude konať v priestoroch SZUŠ Tralaškola, Ďurkova 18 949 01 Nitra
- Tanečný workshop Mozaika kultúr, mozaika národov, ktorý sa bude konať v priestoroch SZUŠ Heleny Madariovej, súkromné konzervatórium, Krčméryho 2, 949 01 Nitra
- Výtvarný workshop Nebo pre všetkých, ktorý sa bude konať v priestoroch Aeroklub Nitra, letisko Janíkovce, 949 01 Nitra, Slovakia

Podrobný opis workshopov tvorí neoddeliteľnú časť zmluvy - príloha č. 1.

2. Zabezpečiť propagáciu workshopov a následnú dokumentáciu
3. Informovať o účasti Úrad vlády SR – Euro Info ako organizátora prostredníctvom všetkých svojich informačných a propagačných prostriedkov – printových aj elektronických výstupov smerom k verejnosti
4. Propagovať Úrad vlády SR – Euro Info na všetkých akciách podujatia Mozaika kultúr.
5. Uviesť Úrad vlády SR – Euro Info ako jedného z hlavných organizátorov podujatia Mozaika kultúr.
6. Pripraviť podklady v dostatočnom časovom predstihu pre potreby propagácie podujatia prostredníctvom komunikačných prostriedkov objednávateľa.
7. Po vystavení faktúry za realizované služby priložiť k faktúre potrebné účtovné doklady podľa predpokladaného rozpočtu, ktorý tvorí prílohu č.2.

III.

Závazky objednávateľa

Objednávateľ sa zaväzuje :

1. Uhradiť po ukončení festivalu dodávateľovi všetky náklady spojené s organizačným zabezpečením **workshopov** konaných v rámci podujatia **Mozaika kultúr** – festival kultúry v rámci Európskeho roku medzikulturálneho dialógu podľa článku IV. tejto zmluvy.
2. Šíriť informácie o podujatí „ Mozaika kultúr“ prostredníctvom svojich predstaviteľov pri kontaktoch s predstaviteľmi inštitúcií, organizácií v SR, v zahraničí, ako aj prostredníctvom web portálu www.euroinfo.gov.sk; televíznej relácie Eurovirtuál na základe dodaných podkladov.
3. Spolupracovať s dodávateľom pri realizácii podujatia podľa svojich personálnych možností

IV.

Cena a platobné podmienky

- 1) Cena predmetu zmluvy špecifikovaného v bode 1 tejto zmluvy je dohodnutá na sumu **500 000, - SK (slovom päťstotisíc korún slovenských), čo je 16 596,9594 eura (slovom šestnásťtisíc päťsto deväťdesiat šesť eur a 9594 euro centov) pri konverznom kurze 1 € = 30,1260 Sk**, pričom dodávateľ nie je platcom DPH, objednávateľ nie je platcom DPH. Cena je konečná. Podrobný rozpočet je uvedený v prílohe č. 2, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 2) Dodávateľ vystaví faktúru po ukončení festivalu. Faktúra bude spĺňať náležitosti daňového dokladu. Doba splatnosti faktúry je 14 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Zaplatením fakturovanej sumy za dielo na účely tejto zmluvy sa rozumie deň pripísania fakturovanej sumy v prospech účtu dodávateľa.
- 3) Objednávateľ si vyhradzuje právo zmeniť platobné podmienky súvisiace s viazaním, reguláciou alebo zmenou štátneho rozpočtu. V prípade omeškania zaplatenia faktúry si dodávateľ nebude uplatňovať nárok na zmluvnú pokutu, ak omeškanie bude spôsobené peňažným ústavom objednávateľa.

V.
Platnosť a účinnosť zmluvy

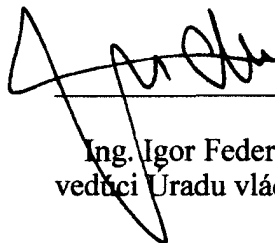
- 1) Zmluva sa uzatvára na dobu určitú – od 23. októbra do 25. októbra 2008.
- 2) Zmluva nadobúda účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
- 3) Objednávateľ má právo odstúpiť od zmluvy ak dochádza k jej podstatnému porušeniu zo strany dodávateľa.

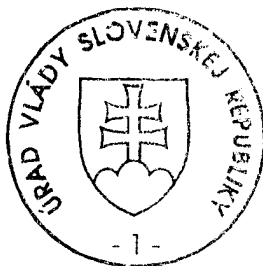
VI.
Záverečné ustanovenia

- 1) Táto zmluva môže byť menená a dopĺňaná iba na základe písomných dodatkov vopred schválených a podpísaných štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
- 2) Vzťahy touto zmluvou neupravené sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a súvisiacich predpisov platných na území SR.
- 3) Táto zmluva je vyhotovená v piatich exemplároch, z ktorých dva exempláre obdrží dodávateľ a tri objednávateľ.
- 4) Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy potvrdzujú, že bola vyhotovená v súlade s ich slobodnou vôľou vyjadrenou zrozumiteľne, určite, vážne a nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.

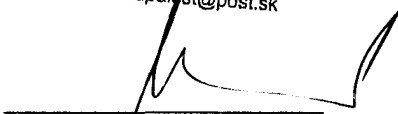
V Bratislave, dňa *10.10.2008*

Za objednávateľa :


Ing. Igor Federič
vedúci Úradu vlády SR



Asociácia - CESTA NA VÝCHOD
Za dodávateľa
L. Okánika 14/5 č.d. 38
949 01 NITRA, IČO: 37 854 666
E-mail: capalst@post.sk


Antónia Miklíková
výkonná riaditeľka

ASOCIÁCIA CESTA NA VÝCHOD – CAP Á L´ EST

Občianske združenie, reg. MV SR, 23.4.2003, VVS/1 – 900/90- 21494 -2

L. OKÁNKA 14/5, 949 01 NITRA, IČO: 37854666

Zastúpená: Mgr. Antónia Miklíková, kontakt: 0905 193 913

Kontaktná osoba: [REDAKOVANÉ]

Názov projektu: Mozaika kultúr / Medzikultúrny dialóg

Miesto realizácie projektu: Nitra

Termín realizácie projektu: 23. - 25. október 2008

Mozaika kultúr je festival s medzinárodnou účasťou, ktorý bude vyzdvihovať prínos rozličných európskych kultúr pre spoločné európske kultúrne dedičstvo, poukazovať na medzikultúrny dialóg ako spôsob vzájomného spoznávania kultúr, ich akceptácie, rozvoja a vzájomnej tolerancie. Objednávateľom podujatia je Informačná kancelária Európskeho parlamentu na Slovensku.

Formou diskusií s účasťou zahraničných hostí, divadelných predstavení, koncertov a workshopov, chceme zasiahnuť **odbornú verejnosť** (politici, poslanci EP, umelci, kultúrni aktivisti, literáti, zástupcovia MVO), **širokú verejnosť** (obyvatelia Nitry a regiónu, návštevníci festivalu z celého Slovenska), **mladých ľudí** (študenti nitrinských stredných a vysokých škôl, umeleckých škôl) a **deti** (žiaci nitrinských základných škôl, umeleckých škôl a žiaci Špeciálnej školy internátnej a Praktickej školy v Nitre).

Práve spomínaným cieľovým skupinám – mladým ľuďom a deťom - sú určené **workshopy** – divadelný, tanečný a výtvarný.

Divadelný a tanečný workshop budú zabezpečovať herci a tanečníci súboru **Kompania Színház Tarsulat** z Budapešti.

KOMPÁNIA je malé experimentálne divadelné štúdio sídliace v Budakeszi, necelých 16 km od Budapešti, ktoré funguje od roku 1999. Založili ho mladi herci, tanečníci a hudobníci, ktorí ukončili štúdium na Umeleckej škole Márie Mezei. Odvtedy štúdio zhromažďuje okolo seba umelcov z rôznych oblastí. Stredobodom je však divadlo, experimentovanie a trvalé rozvíjanie dosiahnutých výsledkov. Kompánia sa pravidelne zúčastňuje na celoštátnych a medzinárodných festivaloch (Rakúsko, Slovensko, Nemecko, Slovensko, Čechy, Litva, Holandsko, Poľsko, Chorvátsko, Estónsko...). Hľadá nové spôsoby vyjadrenia, pracovné metódy a možnosti komunikácie, pomocou ktorých sa snaží zachovať a interpretovať vlastné dedičstvo v spoločnom, širšom kultúrnom a historickom kontexte. Preto je častým východiskom ich práce nielen maďarský folklór, a tradičné maďarské tance a spevy, ale i štúdium autentických tanečných a pohybových systémov (ako napr. Indický tanec, flamenco, tango...). Kompánia sa snaží naštudovať divadelný jazyk týchto kultúr, a hľadať spôsoby divadelného vyjadrenia presahujúce rôzne jazyky, spoločnú a všeobecnú spojitost v komunikácii (tanec, hudba, gesto, ľudský hlas...). Dôkazom sú i početné viacjazyčné predstavenia, ktorých väčšina vznikla na základe medzinárodnej spolupráce s rôznymi alternatívnymi súbormi z celej Európy.

Kompánia je nositeľom množstva ocenení, ktoré získala na rôznych festivaloch a prehliadkach po celej Európe:

(uvedené sú len ceny získané v priebehu uplynulých dvoch rokov)

Hlavná cena festivalu Fringe – Budapest Fringe Festival 2006

Cena za najlepšiu produkciu – Medzinárodný festival alternatívneho a nezávislého divadla, Apostrof, Praha 2007

Cena za najlepšiu produkciu – TEMPUS ART, Medzinárodný festival alternatívnych divadiel, Rožňava, 2007

Cena medzinárodného festivalu alternatívnych divadiel- Shakespeare Fesztivál – Gyula 2007

Cena Ministerstva kultúry Maďarskej Republiky-Csokonai Díj, 2007

Divadelný workshop

lektori: Kompania Szinház Tarsulát

asistenti: pedagógovia SZUŠ Tralaškola

cieľová skupina: mladí ľudia – žiaci literárno-dramatického odboru SZUŠ Tralaškola a ZUŠ J.

Rosinského, študenti Súkromného konzervatória v Nitre – odbor herectvo a Pedagogiky hudobno – dramatického umenia PF UKF v Nitre

téma: mozaika kultúr, mozaika národov...

Miesto konania: SZUŠ Tralaškola

Workshop zameraný na novátorské tendencie v súčasnom alternatívnom divadle s dôrazom na herecký zložku v divadelnom diele a na herecký prejav a prenesenie pohybu a tanca do hereckého výrazu s využitím autentických charakterových prvkov rôznych súčasných pohybových a hereckých systémov.

Tanečný workshop

lektori: Kompania Szinház Tarsulát

asistenti: pedagógovia konzervatória

cieľová skupina: mladí ľudia – žiaci tanečného odboru SZUŠ Tralaškola a ZUŠ J. Rosinského, študenti

Súkromného konzervatória v Nitre – odbor tanec a Pedagogiky hudobno – dramatického umenia PF UKF v Nitre

téma: mozaika kultúr, mozaika národov...

Miesto konania: Súkromné konzervatórium v Nitre

Workshop zameraný na pohyb a tanec ako výrazový prostriedok v súčasnom alternatívnom divadle, netradičné formy, podoby a techniky tanca a pohybu vychádzajúce z autentických tancov – flamenco, indický tanec, maďarský ľudový tanec a tango s využitím rôznych tanečných a pohybových systémov – kontakt, diagonála, akrobacia a balans technika a preharmonizovania pohybu v divadelnom prevedení.

Účasť na workshopoch bude zabezpečená informovaním verejnosti prostredníctvom plagátov o podujatí Mozaika kultúr a letákov pozývajúcich na workshopy. Veľkú časť účastníkov workshopov chceme osloviť priamymi kontaktami s pedagógmi nitrianskych škôl, umeleckých škôl, a osobným propagovaním a pozývaním. Plánujeme využiť aj inzerciu v regionálnych týždenníkoch a regionálnej TV Central.

Na záver workshopov divadelného a tanečného workshopu sme uvažovali s verejnou prezentáciou výstupov, ale vzhľadom ku krátkemu trvaniu workshopov nie je naším cieľom stresovať z verejného vystúpenia, ale naučiť niečo nové v príjemnom prostredí inej kultúry a preto túto možnosť stále zvažujeme.

Výtvarný workshop - Nebo pre všetkých

Námet na tento workshop sa zrodil nevšedným light spojením pojmov šarkan a euro.

Pojem šarkan priniesol

na náhodnom stretnutí s členmi štábu pripravujúcimi spomínané podujatie a pojem euro sa vznáša v povetrí stále.

Z toho vzišiel pojem eurošarkan a následne sa nápad realizácie rozšíril na workshop.

Hlavným zámerom je vyrobiť 27 šarkanov, popri tom sa niečo dozvedieť o histórii a funkciách šarkanov a dostať ich na oblohu tak, aby lietali a boli viditeľné možno celému mestu.

Workshop so študentmi vyšších ročníkov základných škôl a nižších ročníkov stredných škôl a žiakmi umeleckých škôl povedie s

aj študentka 6. ročníka VŠVU Bratislava

ktorá si šarkany zvolila za tému

Miesto konania: letisko Nitra – Janíkovce.
Zo všetkých workshopov chceme robiť krátky dokument a dokumentačné tlačné materiály. Predpokladáme, že hlavne výtvarný workshop bude lákadlom pre širokú verejnosť a médiá

Náklady na workshopy:

1. Výtvarný workshop Nebo pre všetkých.....226 300 SKK
2. Divadelný workshop Mozaika kultúr, mozaika národov.....111 100 SKK
3. Tanečný workshop Mozaika kultúr, mozaika národov.....98 100 SKK
4. Náklady na propagáciu a dokumentáciu workshopov.....64 500 SKK

TOTAL.....500 000 SKK

Detailný rozpočet je prílohou projektu.

Rozpočty workshopov v rámci podujatia MOZAIKA KULTÚR
23.10. - 25.10.2008 , Nitra

Výtvarný workshop	Nebo pre všetkých		SKK	EUR
	počet účastníkov : min. 27			30,126
1. Stretnutie	motivačná prezentácia cca okolo 10.10.2008			
lektori	2 osoby	honorár	11 000,00	365,133
asistenti lektorov	pedagógovia ZUŠ	honorár 2 os.	10 000,00	331,939
prenájom miestnosti	na prezentáciu	prenájom	1 000,00	33,194
prenájom techniky	na prezentáciu	prenájom	1 000,00	33,194
2. Workshop	23., 24., 25.10.2008			
miesto konania	Aeroklub letisko Nitra - Janítkovce, CVČ Domino Nitra (prenájom hangára, jedálne, plochy)	prenájom na 3 dni	45 000,00	1 493,726
lektori	2 osoby/3 dni	honorár	60 000,00	1 991,635
ubytovanie lektorov	2 noci x 2 izby x 2 000 SKK	ubytovanie	8 000,00	265,551
asistenti	pedagógovia ZUŠ	honorár	16 000,00	531,103
občerstvenie	27 účastníkov + 4 lekt/asistenti	32 os. x 300 SKK/3 dni	9 300,00	308,703
Materiál	na výrobu šarkanov			
konštrukčný materiál	rybárske udice, 27 ks x 1 000 SKK	materiál	27 000,00	896,236
poťahový materiál	igelitový rôznej farby 27 x 200 SKK	materiál	5 400,00	179,247
spojovací materiál	27 x 100 SKK	materiál	2 700,00	89,624
dekoratívny materiál	jednotná cena	materiál	3 000,00	99,582
šnúry a držiadlá	27 x 200 SKK	materiál	5 400,00	179,247
Materiál	pomôcky			
pisacie potreby	jednotná cena za 27 ks	materiál	1 500,00	49,791
pravítka, nožnice, fixy, značkovače	jednotná cena za 27 ks	materiál	5 000,00	165,970
lepiace pásky	jednotná cena	materiál	5 000,00	165,970
Materiál	šablóny - tlač			
fotodokumentácia	fotograf	materiál	5 000,00	165,970
TOTAL			226 300,00	7 511,784
Divadelný workshop	Mozaika kultúr, mozaika národov		SKK	EUR
	počet účastníkov: min 27			30,126
lektori - zahraniční	herci divadla Kompania Színház Tarsulat, Budapešť, Madarsk	honorár 4 osoby	24 000,00	796,654
lektor	herc SR	honorár	10 000,00	331,939
asistenti	pedagógovia ZUŠ Nitra, 2 osoby	honorár	10 000,00	331,939
tímočník	3 dni	honorár	9 000,00	298,745
ubytovanie lektorov	5 os. X 2 noci x 1 500 SKK	ubytovanie	15 000,00	497,909
prenájom miestnosti	na 3 dni	prenájom	15 000,00	497,909
prenájom	kostýmy na 3 dni, DAB Nitra	prenájom	15 000,00	497,909
občerstvenie	27 os. X 300 SKK/os.	občerstvenie	8 100,00	268,871
fotodokumentácia	fotograf	honorár	5 000,00	165,970

ÚRAD VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY

KONTROLNÝ LIST PREDBEŽNEJ FINANČNEJ KONTROLY

Vecne príslušný organizačný útvar Úradu vlády SR: Kancelária podpredsedu vlády SR pre vedomostnú spoločnosť, európske záležitosti, ľudské práva a menšiny Dušana Čaploviča

Predpokladaná celková suma v Sk:	500 000, - 176596,9594 €
z toho bez DPH:	Nie je platca DPH

Pripravovaná finančná operácia: Dohoda o poskytnutí služieb pri realizácii podujatia „Mozaika kultúr“

Zdôvodnenie požiadavky : Ide o projekt realizovaný na základe *Memoranda o porozumení* podpísaného medzi vládou SR, EK a EP o komunikačných aktivitách a prijatého uznesením vlády číslo 945/2004 a na základe ponuky na realizáciu daného projektu od Informačnej kancelárie Európskeho parlamentu na Slovensku. Podujatie bude ÚV SR realizovať ako hlavný spoluorganizátor spolu so Zastúpením EK v SR a IKEP ako jediné v rámci Európskeho roku medzikultúrneho dialógu a ako prioritné v komunikačných doménach roku 2008 schválených Margot Walström. Nad celým podujatím prevzal záštitu aj podpredseda vlády SR Dušan Čaplovič. ÚV SR sa podieľa parciálne na financovaní jednej časti, ostatné financuje IKEP, ZEK v SR a samospráva mesta Nitra. Z procesných dôvodov realizovalo výberové konanie na dodávateľa IKEP podľa smerníc EÚ – fotokópie protokolov z konania sú k dispozícii k nahliadnutiu. V prílohe sa nachádza popis celého podujatia, pri dohodách tvoria prílohy podrobný opis podujatí nami financovaných spolu s podrobným rozpočtom.

Aktivita je v zmysle Trvalého Euro Info servisu verejnosti pre rok 2008 schváleného podpredsedom vlády SR Dušanom Čaplovičom – eventy . Uhradené bude z 06P0101 pre rok 2008.

Navrhovaný dodávateľ (adresa, zdôvodnenie výberu): Asociácia Cesta na východ Cap a l Est, L. Okánika 14/5, Nitra, IČO: 378 546 66, bankové spojenie ČSOB, č.ú: 4 002 170 036/7500. Dodávateľ je víťazom výberového konania realizovaného IKEP.

VYKONANIE PREDBEŽNEJ FINANČNEJ KONTROLY V SÚLADE S ČL. III, ods. 2 SMERNICE č.7/2004:

I. Vecne príslušný organizačný útvar: KPPVL

Meno a priezvisko: Ingrid Šrámková

Predstavený (VÚV/VSÚ/kancelárie/sekcie/odboru): SÚHLASÍM/NESÚHLASÍM

Meno, priezvisko a funkcia: Mgr. Katarína Hašková, poverená riadením KPPVL

Dátum a podpis:


II. Ekonomický odbor:

Financie a rozpočet

1)

Text: Potvrdzujem, že finančná operácia je v súlade so schváleným rozpočtom ÚV SR.....

Meno a priezvisko: za Mariana Hodossyova

Dátum a podpis: 30.9.2008 o z. Hod

Riaditeľ Ekonomického odboru: SÚHLASÍM/NESÚHLASÍM

Meno a priezvisko: Alena Vidová o z. Mariana Hodossyova

Dátum a podpis: 30.9.2008 o z. Hod

III. Verejné obstarávanie: SÚHLASÍM/NESÚHLASÍM

Text: 100 000,- € "Mesačka kultúrny" "Mesačka" 10.
Meno a priezvisko: Nataša Jetauniková
Dátum a podpis: 3.10.2008 [Signature]

IV. Právne stanovisko k návrhu zmluvy: SÚHLASÍM/NESÚHLASÍM

Text:
Meno a priezvisko: Eufémia Pataková